

СОВРЕМЕННАЯ АНГЛИЙСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ СО СТРУКТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ *KEEP*: ТИПЫ ВАРИАНТНОСТИ

Т.Н. Федуленкова

Аннотация. Развитие фразеологическими единицами (ФЕ) вариантов – это весьма продуктивный путь к обновлению фразеологического фонда языка. Особенно актуален данный вопрос для современного английского языка, обновление которого за счет лексико-морфологических средств сдерживается аналитическим строем этого языка с характерным для него сужением номенклатуры морфологического оформления слова. Статья посвящена исследованию вариантности английских глагольных фразеологических единиц с компонентом *keep*. Обращение к фразеологизмам с названным глаголом как к объекту исследования объясняется тем, что данный глагол есть один из наиболее частотных глаголов статической семантики в современном английском языке, вокруг которого сформировалось значительное количество устойчивых коллокаций, фразеоматических и фразеологических единиц. Отбор языкового материала для исследования проводился по трем авторитетным переводным и толковым фразеологическим словарям: 1) двуязычному «Англо-русскому фразеологическому словарю» А.В. Кунина, 2) одноязычному толковому словарю фразовых глаголов Р. Кортни «Longman Dictionary of Phrasal Verbs», 3) одноязычному толковому словарю идиом Э. Кауи и Р. Маккина «Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Vol. 1: Oxford Dictionary of Phrasal Verbs». Теоретической основой исследования послужила фразеологическая концепция А.В. Кунина. Комплекс методов исследования включает метод фразеологической идентификации ФЕ, метод компонентного, структурного и вариационного анализа фразеологии, метод квантитативного анализа и метод фразеологического описания. Результаты исследования приводят к выводам о том, что константно-вариантная зависимость компонентов характерна почти для половины фразеологизмов с компонентом *keep* и глагольные, субстантивные и препозитивные варианты являются наиболее распространенными среди обнаруженных лексических вариантов ФЕ. Уровень среднего порога фразеологической устойчивости поддерживается вариантностью компонентов фразеологизма, сохраняющей тождество ФЕ как единицы языка. Перспективность данного исследования вытекает из его ценности в типологическом плане, т.е. в учете вариативности ФЕ как основного и универсального свойства ее структуры при создании типологического паспорта фразеологии изучаемого языка.

Ключевые слова: фразеология; фразеологическая единица; структура; компонент; вариант; английский язык.

Введение

Актуальность изучения вопросов вариантности фразеологии не подлежит сомнению. Почему вариантность в языке всегда будет при-

влекать внимание исследователя? Потому что вариант – это, прежде всего, средство развития языка, в особенности такого языка, как современный английский язык. В силу особенностей своего исторического развития современный английский язык весьма ограничен в лексическом пополнении своего фонда посредством приращения флексий, так как этот язык фактически приблизился к изменению своего строя и из флективного превращается в агглютинативный, что было замечено и убедительно доказано выдающимся типологом современности В.Д. Аракиным еще в конце семидесятых годов прошлого столетия [1. С. 114; 2. С. 35].

Как следствие такой тенденции в развитии, при необходимости наименования новых явлений или предметов используются фразеологические единицы, т.е. устойчивые сочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением [3. С. 210].

Поскольку глагол является центром коммуникативного высказывания [4], то именно он формирует вокруг себя объемный кластер устойчивых коллокаций и фразеологических единиц. Ядром таких кластеров становятся глаголы исконно германского происхождения: *come, go, give, have, keep, take* и др.

Очевидна актуальность исследования фразеологии с глагольным компонентом *keep*, собравшим вокруг себя свыше 200 фразеологических единиц [5] и не меньшее количество устойчивых коллокаций, зафиксированных в современных одноязычных идиоматических словарях [6–8].

Цель

Работа преследует цель выявления различного рода вариантов в поле фразеологических единиц современного английского языка, которые имеют в своем составе структурно и функционально ведущий компонент *keep*.

Объект исследования

В качестве объекта данного исследования были избраны 250 фразеологических единиц (ФЕ) современного английского языка, которые имеют в своем составе глагольный компонент *keep*, являющийся структурно и, соответственно, функционально ведущим компонентом фразеологической единицы. Выборка языкового материала для структурного анализа была произведена на основе метода фразеологической идентификации [9. С. 48] из наиболее авторитетных фразеологических и идиоматических словарей, а именно:

а) из двуязычного словаря А.В. Кунина «Англо-русский фразеологический словарь», четвертое издание которого вышло в Москве в 1998 г.;

б) из одноязычного словаря фразовых глаголов Р. Кортни «Longman Dictionary of Phrasal Verbs», опубликованного в Шотландии в издательстве Longman в 1984 г.;

в) из толкового словаря идиом Энтони Кауи и Рональда Маккина «Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Vol. 1: Oxford Dictionary of Phrasal Verbs», вышедшего в издательстве Оксфордского университета в 1997 г.

В качестве дополнительного источника информации привлекался современный словарь американского варианта английского языка Ричарда Спирса «McGraw-Hill's American Idioms Dictionary», изданный в Нью-Йорке в 2007 г.

Внимание исследователей к названным фразеологическим единицам объясняется тем, что ведущий глагольный компонент *keep* проявляет значительную фразеологическую и фразеоматическую активность в современном английском языке.

Научное основание исследования

Научным основанием исследования послужила фразеологическая концепция профессора А.В. Кунина. При решении проблемы вариантности фразеологических единиц в качестве отправной точки принимаем, вслед за А.В. Куниным, функциональную связь между сторонами единицы, т.е. целостность фразеологизма как единицы системы. В своем диссертационном исследовании автор выделяет следующие типы фразеологических вариантов: лексические, морфологические, синтаксические, позиционные и количественные. Занимаясь исследованием, в первую очередь, лексической вариантности ФЕ, опираемся на определение А.В. Кунина, который считает, что лексические варианты – это «разновидности фразеологической единицы, тождественные по качеству и количеству значений, стилистическим и синтаксическим функциям, по сочетаемости с другими словами и имеющие общий лексический инвариант при частично различном лексическом составе» [10. С. 444]. В идентификации других типов фразеологической вариантности учитываем количество и порядок компонентов ФЕ и их морфологическое оформление.

Методы исследования

В ходе исследования применялся целый ряд методов фразеологического анализа ФЕ. С целью отбора фразеологических единиц из лексико-фразеологического континуума языка обращаемся к методу фразеологической идентификации, инициированному основателем английской фразеологии как науки А.В. Куниным. Для определения количе-

ственного состава изучаемых фразеологических единиц использовались методы компонентного и количественного анализа. В целях установления типа зависимости компонентов фразеологической единицы обращаемся к компонентному и структурному анализу ФЕ. Для идентификации вариантов и определения их качественных характеристик применяем метод вариационного анализа. С целью иллюстрации различных вариантов фразеологической единицы прибегаем к методу контекстуального анализа [11. С. 2–14]. В качестве дополнительного метода исследования использовался метод словарных дефиниций.

Исследование и результаты

Анализ вариантности фразеологических единиц современного английского языка с компонентом “keep”

Обращение к структурному и вариационному анализу [12, 13] в изучении фразеологических единиц дает следующие результаты. Почти 57% фразеологизмов имеют (а) константную или (б) константно-переменную зависимость компонентов, т.е. не допускают какой бы то ни было вариантности:

а) *keep body and soul together* – жить впроголодь, еле сводить концы с концами; *keep cool* – сохранять хладнокровие; *keep the home fires burning* – сохранять семейный очаг; *keep good time* – показывать правильное время (о часах); *keep the wolf from the door* – с трудом поддерживать существование, например:

I have to return my watch to the store because it doesn't keep good time (R. Spears, p. 189). – Мне придется вернуть часы в магазин, потому что они показывают неверное время.

We have a small amount of money saved, hardly enough to keep the wolf from the door. (Spears, p. 192). – У нас есть небольшие денежные сбережения, которых едва хватает на поддержание существования.

б) *keep one's word* – быть хозяином своему слову, сдерживать обещание; *keep the lid on something* – держать что-л. в секрете, тайне; *keep smb on the rack* – заставлять кого-л. мучиться, терзаться; *keep someone in line* – сдерживать кого-л., держать кого-л. в ежовых рукавицах; *keep one's nose clean* – держаться подальше от неприятностей, быть в ладу с законом, например:

The teacher had to struggle to keep the class in line (R. Spears, p. 190). – Учительнице пришлось приложить усилия, чтобы приструнить учеников.

John, if you don't learn how to keep your nose clean, you're going to end up in jail (R. Spears, p. 190). – Джон, если ты не научишься быть в ладу с законом, то закончишь свою жизнь в тюрьме.

Вариантность глагольных компонентов ФЕ

Структурный анализ показывает, что различным видам вариантности подвержены свыше 40% изучаемых фразеологизмов, при этом наиболее распространенной из них является вариантность глагольного компонента. Объем глагольной вариантности позволяет выделить следующие подвиды вариантов изучаемых фразеологизмов по количеству варьирующихся репрезентаций одного структурного компонента:

а) двухвариантные фразеологизмы: *keep / feel fit* – быть бодрым и здоровым; *keep / have one's finger on the pulse* – внимательно следить за чем-л., быть в курсе дела; *keep / wrap smb in cotton-wool* – чрезмерно оберегать кого-л.; держать кого-л. под стеклянным колпаком; *keep / carry a stiff upper lip* – не терять мужества, сохранять присутствие духа, *keep / hold the field* – не сдавать позиций, господствовать, преобладать, сравним, например:

We will keep the field against all competitions (CDEI). – Мы выдержим любую конкуренцию.

The country held the field of one's attention those strenuous days (J. Galsworthy, Swan Song). – В те напряженные дни все внимание поглощала Англия;

б) трехвариантные фразеологизмы: *keep / have / get the bulge on smb* – быть в более выигрышном положении, чем кто-л., получить преимущество перед кем-л.; *keep / give / lend countenance to smb* – подбодрить кого-л.; *keep / stay / steer clear of smb (или smth)* – держаться подальше от кого-л. (или чего-л.), избегать, сторониться кого-л. (или чего-л.); *keep / get / hold one's head above water* – «удержаться на поверхности», бороться с трудностями; бороться за существование; не влезать в долги, избежать банкротства; сравним, например:

'Well, I'm blessed!' he exclaimed. 'Here I've been struggling to keep our heads above water, and before we're out of the wood you go and bring home a motocar on tick. We ain't lords and millionaires, Chris, we're ordinary people.' (R. Greenwood, Mister Bunting). – Ну что ты тут поделаешь! – воскликнул он. – Я бьюсь как рыба об лед, чтобы сводить концы с концами. Мы еще не выбрались из нужды, а он, смотри, пожалуйста, пошел и купил машину в кредит. Мы не лорды и не миллионеры, Крис, мы обыкновенные люди.

I can't seem to get my head above the water. Work just keeps piling up (R. Spiers, p. 119). – Боюсь, что я не смогу удержаться на плаву. Объем работы все растет и растет.

He had been grappling with them ever since he married and begot a family; had been hobbing about on tempestuous financial seas, venting now a little profanity, now a little philosophy, but holding his head above water... (R. Greenwood, Mister Bunting). – Он воевал со всем этим с тех

пор, как женился и обзавелся семьей; он плавал по бурным волнам финансовых неурядиц, отводя душу то крепким словечком, то философскими размышлениями, и все-таки ни разу не ушел с головой под воду...

в) поливариантные фразеологизмы: *keep / catch / come / keep up* – не отставать (от конкурентов); *keep / remain / steer / stay clear of smb* – избегать, сторониться кого-л.; *keep / hold / remain / stay / down* – подавлять, мешать развитию, росту; *keep / remain / stand / stay in the background* – не выпячиваться, оставаться в тени; *keep / get / have / need one's wits about one* – не терять головы, сохранять самообладание, быть осторожным, бдительным, быть начеку, наготове. Проиллюстрируем последний ряд вариантов фразеологизмов контекстуальными примерами:

*You are looking at a rainbow like a damned silly fool instead **keeping your wits about you**; and we stole up on you and had you tight before you could draw a bead on us* (B. Shaw, The Shewing-up of Blanco Posnet). – Надо было быть настороже, а вы, как идиот, любовались радугой. Вот мы и подкрались и сцапали вас – вы даже не успели прицелиться.

*Let me **get my wits about me** so I can figure this out* (R. Spears, p. 120). – Позвольте мне собраться с мыслями, чтобы я смог обрисовать это.

*I don't **have my wits about me** at this time of the morning* (R. Spears, p. 120). – Я лишен бдительности в это время суток.

*I **need all my wits about me**. For if you're right it might... in a way... alter our position* (A.J. Cronin, The Northern Light). – Сейчас я должен быть предельно собранным. Ведь если ты прав, то это может... в известной мере... изменить наше положение.

Вариантность субстантивных компонентов ФЕ

Что касается субстантивных компонентов в структуре исследуемых фразеологизмов, то они варьируются гораздо реже, что свидетельствует о более высокой устойчивости ФЕ, строительными элементами которых они являются. Вид субстантивной вариантности может быть проиллюстрирован следующими примерами: *keep one's chin / pecker up* – разг.-фам. не падать духом, не вешать носа, держаться молодцом; *keep track / tabs of someone or something* – следить за кем-л., чем-л.; *keep in contact / touch* – держать связь; *keep your hair / shirt / pants on* – сохранять спокойствие; *keep one's ears / eyes open* – быть настороже, начеку, держать ухо востро, быть в курсе событий; сравним:

*'Well, yer may 'ear a bit more before you're a lot older,' said Mrs. Mogson, obviously enjoying herself. 'Just **keep your ears open**, that's all.'* (J.B. Priestley, Three Men in New Suits). – Услышите и не то, – проговорила миссис Могон, явно наслаждаясь собственными словами. – Только не затыкайте ушей, больше ничего не требуется.

*He **kept his eyes open**. He asked a lot of questions, both of offices and men, and sorting the answers, accepting what looked like truth and rejecting*

what was improbable, formed the opinion that the Duke's force was far from negligible (W.S. Maugham, *Then and Now*). – Он (Макиавелли) держал ухо востро. Он задавал много вопросов как офицерам, так и солдатам. Он отбросил ответы, казавшиеся ему неправдой, и, основываясь на ответах, которым поверил, пришел к заключению, что армия герцога не так уж мала.

Вариантность адъективных компонентов ФЕ

В анализируемом языковом материале выявляются случаи варьирования адъективных компонентов ФЕ: *keep bad / late hours* – поздно вставать и поздно ложиться; *keep a firm / tight rein on smb* – держать кого-л. в ежовых рукавицах, держать кого-л. в полном повиновении; *keep a firm / tight hand on* – 1) держать кого-л. в подчинении; держать кого-л. в ежовых рукавицах, в узде, черном теле; 2) твердо проводить свою линию, контролировать что-л.; и другие, например:

But the Association kept a firm hand on the situation, urging members and supporters not to despair or play into the hands of the enemy by indulging in destructive acts and personal violence (K.S. Prichard, *The Roaring Nineties*). – Но Союз твердо проводил свою линию, призывая своих членов и сторонников не отчаиваться и не облегчать дело врагу актами самоуправства и насилия.

Mrs. Garlick's chief hobby continues to be small economy... As she said one day to an acquaintance, 'It's a good thing I can afford to keep a tight hand on things' (A. Bennet, *The Matador of Five Towns*). – Хобби миссис Гарлик по-прежнему оставалась экономия по мелочам. Как-то она сказала одной из своих знакомых: «Это очень хорошо, что я держу в руках весь дом».

Вариантность адвербиальных и предложных компонентов ФЕ

В изучаемых фразеологизмах варьированию подвергаются не только глагольные, но и адвербиальные и предложные компоненты: *keep down / back* – сдерживать, контролировать (чувства и т.д.); *keep behind / in* – задерживать; *keep abreast of / up with the times* – не отставать от времени, жизни, идти в ногу со временем, с эпохой, не отставать, идти в ногу с кем-л.; *keep smb / smth away from / off* – избегать, не отпускать, умалчивать, удерживать, сравним:

You know you can't expect to keep Arthur away from women (Cowie, p. 194). – Знаете ли, нельзя ожидать от Артура, что он будет избегать женщин.

Her letters to Thackeray are those of a tease, alternately keeping him off and drawing him on (Cowie, p. 197). – Ее письма к Теккерее – это

письма-дразнилки, то удерживающие его на расстоянии, то притягивающие его.

Морфологическая вариантность ФЕ

Анализ характера вариантности в пределах изучаемого ряда фразеологизмов с компонентом *keep* приводит к заключению, что морфологические варианты данных ФЕ представлены лишь единичными случаями: *keep an ear / one's ears (close) to the ground* – быть в курсе дела, прислушиваться к общественному мнению, сравним:

*When we want to know what the students are thinking about the authorities, we only have to consult Fraser, who always **keeps an ear close to the ground**.* (Cowie, p. 199). – Когда мы хотим узнать, что студенты думают о властях, нам лишь следует обратиться к Фразеру, который всегда в курсе дела.

*What's the gossip of the market, Tom? You fellows certainly do **keep your ears to the ground*** (Gr. Green, *The Quiet American*).

Квантитативная вариантность ФЕ

В результате изучения структуры компонентного состава избранной фразеологии обнаруживаем случаи ФЕ с квантитативной вариантностью [14. С. 11]. Квантитативными вариантами называем фразеологизмы с неодинаковым числом компонентов, образованные путем их усечения и прибавления:

а) квантитативные варианты, образованные на основе усечения компонентов [15. С. 217], подтверждаются следующим рядом фразеологизмов: *keep bachelor's hall > keep bach* – амер. жарг. вести холостяцкий образ жизни; *keep a civil tongue in one's head > keep a civil tongue* – вежливо, прилично разговаривать; *keep abreast of smth > keep abreast* – быть информированным в чем-л.; *keep one's mouth shut about someone, something > keep one's mouth shut* – держать рот на замке, не выболтать секрет:

*They told me to **keep my mouth shut about the boss**, or I'd be in a big trouble* (R. Spears, p. 190). – Они велели мне держать рот на замке относительно босса, иначе у меня будут большие неприятности.

*I think I'll **keep my mouth shut*** (R. Spears, p. 190). – Я думаю, что секрета не выболтаю;

б) квантитативные варианты, образованные на основе прибавления компонентов [16. С. 186], проиллюстрируем следующим рядом фразеологизмов: *keep smb on the track > keep smb on the **right** track* – контролировать кого-л., не дать кому-л. свернуть с правильного пути; *keep one's breath to cool one's porridge > keep one's breath to cool one's*

own porridge – держать свое мнение при себе, не соваться с советом; *keep smb in his place* > *keep smb in his proper place* – ставить кого-л. на место, держать в повиновении; *keep one's eye open* > *keep one's weather eye open* – зорко наблюдать, смотреть в оба; *keep going* > *keep oneself going* – продолжать движение или борьбу, невзирая на сложные обстоятельства, например:

Having paying guests here just enables us to keep going. (A. Christie, Mrs. McGinty's Dead). – Мы живем только тем, что сдаем квартиру постояльцам.

He writes non-stop day and night when he's in the mood and keeps himself going with cigarettes and black coffee (Daily Mirror). – Он пишет беспрерывно день и ночь, когда он в настроении, и поддерживает себя сигаретами и черным кофе.

Синтаксические варианты ФЕ

Кроме обнаруженных разного рода лексических, морфологических и количественных вариантов ФЕ, выявляем также ряд синтаксических вариантов, которые представлены структурой следующих фразеологических единиц: *keep to / take one's own line // take a line of one's own* – быть независимым, действовать самостоятельно, идти своим путем; *keep smb (smth) off one's mind // keep one's mind off smb (smth)* – выбросить из головы, перестать думать о ком-л или чем-л.; *keep smb's memory green // keep the memory of smb green* – навсегда сохранить в памяти; *keep / get on the right side of smb // get on smb's right side* – заслужить, снискать чью-л. благосклонность, расположить кого-л. к себе; задобрить, найти подход к кому-л., *keep at arm's length from smb // keep smb at arm's length* – держать кого-л. на почтительном расстоянии; сравним:

I try to keep at arm's length from Larry since our disagreement. (R. Spears, p. 281). – Я пытаюсь держаться от Ларри на почтительном расстоянии со времени нашего разногласия.

Silly of you to keep smb at arm's length. I haven't got anything on you, old boy (W.S. Maugham, The Lion's Skin). – Вы зря так сторонитесь меня. Я, старина, ничего дурного не затаил против вас.

Выводы

Подводя итоги структурно-вариационному анализу фразеологического поля современного английского языка, включающего фразеологизмы с компонентом *keep*, можно сделать следующие выводы:

1) около половины фразеологизмов с компонентом *keep* характеризуются главным образом константно-вариантной зависимостью компонентов;

2) наиболее распространенными среди обнаруженных вариантов являются различного рода лексические варианты, а именно глагольные, субстантивные, препозитивные;

3) структурная вариативность компонентов фразеологизма в пределах его тождества самому себе удерживает исследуемые фразеологизмы на уровне среднего порога фразеологической устойчивости.

Литература

1. **Аракин В.Д.** Сравнительная типология английского и русского языков. Л. : Просвещение, 1979.
2. **Аракин В.Д.** Структурная типология русского и некоторых германских языков (единицы сопоставительно-типологического анализа языков) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук в форме науч. докл. М., 1983.
3. **Кунин А.В.** Английская фразеология: Теоретический курс. URL: <https://www.livelib.ru/book/1000825548-anglijskaya-frazeologiya-teoreticheskij-kurs-a-v-kunin> (дата обращения: 07.04.2018).
4. **Косова И.О.** Информативно-насыщенные глаголы английского языка в коммуникативном аспекте : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2001.
5. **Кунин А.В.** Англо-русский фразеологический словарь / лит. ред. М.Д. Литвинова. М. : Рус. яз., 1998.
6. **Courtney R.** Longman Dictionary of Phrasal Verbs. Harlow : Longman, 1984.
7. **Cowie A.P., Mackin R.** Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Vol. 1: Oxford Dictionary of Phrasal Verbs. Oxford : Oxford University Press, 1997.
8. **Spears R.A.** McGraw-Hill's American Idioms Dictionary. N.Y. : McGraw Hill, 2007.
9. **Кунин А.В.** Курс фразеологии современного английского языка. URL: http://www.catalogy.ru/books/101986_kurs-frazeologii-sovremennogo-anglijskogo-yazyka.htm (дата обращения: 07.04.2018).
10. **Кунин А.В.** Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря : дис. ... д-ра филол. наук. М., 1964.
11. **Кунин А.В.** Фразеологические единицы и контекст // Иностранные языки в школе. 1971. № 5. С. 2–14.
12. **Игнатович Я.П., Федуленкова Т.Н.** Характеристика структурно-грамматических моделей английских фразеологических единиц с компонентом *give* // Язык и культура. 2016. № 4. С. 30–41.
13. **Федуленкова Т.Н.** Лексический вариант как динамический компонент в структуре фразеологической единицы (на материале английской, немецкой и шведской фразеологии) // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах : материалы VIII Международ. науч. конф. Челябинск, 20–22 апреля 2016 г. / отв. ред. Л.А. Нефедова. Челябинск : Энциклопедия, 2016. Т. 1. С. 291–294.
14. **Fedulenkova T.** A new approach to the clipping of communicative phraseological units // Ranam: European Society for the Study of English: ESSE 6 – Strasbourg 2002 / ed. by P. Frath & M. Rissanen. Strasbourg : Université Marc Bloch, 2003. Vol. 36. P. 11–22.
15. **Федуленкова Т.Н.** Апокопа в коммуникативной фразеологии // Непрерывное образование в свете модернизации высшей школы: Актуальные проблемы и перспективы : материалы междунар. науч.-практ. конф. СПб. : Междунар. Академия наук высш. шк., 2005. С. 216–219.
16. **Кунин А.В.** Фразеология современного английского языка: опыт систематизированного описания. URL: <http://search.rsl.ru/ru/record/01004149688> (дата обращения: 08.04.2018).

Сведения об авторе:

Федуленкова Татьяна Николаевна, профессор кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации Владимирского государственного университета (Владимир, Россия), член Российского профессорского собрания (Свидетельство № 64) (Москва, Россия), член Научного совета по филологическим наукам РПС (Москва, Россия), член-корреспондент РАЕ (Москва, Россия). E-mail: fedulenkova@list.ru.

Поступила в редакцию 9 октября 2018 г.

MODERN ENGLISH PHRASEOLOGY WITH THE STRUCTURAL COMPONENT 'KEEP': TYPES OF VARIABILITY

Fedulenkova T.N., Dr.Sc. (Philology), Professor, Department of Foreign Languages of Professional Communication, Vladimir State University (Vladimir, Russia), Member of the Russian Professorial Board (Certificate No. 64) (Moscow, Russia), Member of the Scientific Council on philological sciences of RPB (Moscow, Russia), Correspondent member of RANH (Moscow, Russia). E-mail: fedulenkova@list.ru

DOI: 10.17223/19996195/43/7

Abstract. Development of variability in phraseological units (PUs) is a most productive way to updating of the phraseological fund of the language. This question is especially relevant to modern English which updating at the expense of lexical-morphological means is limited by the analytical system of this language with narrowing of the nomenclature of morphological indices of a word, characteristic of this language. The article is devoted to the research of variability in the English verbal phraseological units with the component 'keep'. The selection of phraseological units containing the verb 'keep' as the object of the research may be explained by the fact that this verb is one of the most frequent verbs of the static semantics in modern English around which a significant amount of fixed collocations and phraseological units was created. The selection of the language material for the research was made out of the three reliable explanatory phraseological dictionaries: 1) the bilingual "English-Russian phraseological dictionary" by A.V. Kunin, 2) the monolingual explanatory dictionary of phrasal verbs by R. Courtney "Longman Dictionary of Phrasal Verbs", 3) the monolingual explanatory dictionary of idioms by A.P. Cowie and R. Mackin "Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Vol. 1: Oxford Dictionary of Phrasal Verbs". The theoretical basis of the research is the phraseological concept initiated by A.V. Kunin. The complex of methods for the research includes the method of phraseological identification of PUs, the method of the componential, structural and variational analysis of phraseology, the method of the quantitative analysis and the method of the phraseological description. The results of the research lead to the conclusions that the constant-variable dependence of components is characteristic almost of a half of phraseological units with the component 'keep' and verbal, substantive and prepositional variants are the most widespread among the found lexical variants in the phraseology under study. The level of the average threshold of phraseological stability is supported by the variability of components of a phraseological unit keeping up the identity of the phraseological unit as the unit of the language. The prospects of this research are seen in its value from the typological point of view, i.e. in taking into consideration the variability of phraseological units as the main and universal property of PU-structure, while creating the typological passport of phraseology of the language under study.

Keywords: phraseology; phraseological unit; structure; component; variant; English.

References

1. Arakin V.D. (1979) Sravnitel'naja tipologija anglijskogo i russkogo jazykov [Comparative typology of the English and Russian languages]. Leningrad: Prosveshchenie.

2. Arakin V.D. (1983) Strukturnaja tipologija ruskogo i nekotoryh germanskih jazykov (edinit'sy sopostavitel'no-tipologicheskogo analiza jazykov) [Structural typology of the Russian and some Germanic languages (units of comparative and typological analysis of languages)]. Abstract of Philology doc. diss. as a scientific report. M.
3. Kunin A.V. (1970) Anglijskaja frazeologija (teoreticheskij kurs) [English phraseology (theoretical course)]. M.: Vyssh. shk. <https://www.livelib.ru/book/1000825548-anglijskaya-frazeologiya-teoreticheskij-kurs-a-v-kunin> [Accessed: 07.04.2018].
4. Kosova I.O. (2001) Informativno-nasyshchennye glagoly anglijskogo jazyka v kommunikativnom aspekte [Informatively rich verbs of the English language in the communicative aspect]. Abstract of Philology cand. diss. Volgograd.
5. Kunin A.V. (1998) Anglo-russkij frazeologicheskij slovar' [English-Russian phraseological dictionary]. M.: Rus. jaz.
6. Courtney R. (1984) Longman Dictionary of Phrasal Verbs. Harlow: Longman.
7. Cowie A.P., Mackin R. (1997) Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Vol. 1: Oxford Dictionary of Phrasal Verbs. Oxford: Oxford University Press.
8. Spears R.A. (2007) McGraw-Hill's American Idioms Dictionary. New York: McGraw Hill.
9. Kunin A.V. (1996) Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka [The course in phraseology of the modern English language]. M.: Vyssh. shk. http://www.catalogy.ru/books/101986_kurs-frazeologii-sovremennogo-anglijskogo-yazyka.htm [Accessed: 07.04.2018].
10. Kunin A.V. (1964) Osnovnye ponjatija anglijskoj frazeologii kak lingvisticheskoi discipliny i sozdanie anglo-ruskogo frazeologicheskogo slovarja [The basic concepts of English phraseology as a linguistic discipline and the creation of the Anglo-Russian phraseological dictionary]. Philology doc. diss. M.
11. Kunin A.V. (1971) Frazeologicheskiye edinit'sy i kontekst [Phraseological units and the context] // Inostrannyje jazyki v shkole. 5. pp.2–14.
12. Ignatovich Ya.P., Fedulenkova T.N. (2016) Kharakteristika strukturno-grammaticheskih modelej anglijskih frazeologicheskikh edinit's s komponentom give [Characteristics of structural-grammatical models of the English phraseological units with the give component] // Jazyk i kul'tura – Language and Culture. 4. pp. 30–41.
13. Fedulenkova T.N. (2016) Leksicheskij variant kak dinamicheskij component v structure frazeologicheskoi edinit'sy (na materiale anglijskoj, nemetskoj i shvedskoj frazeologii) [Lexical variant as a dynamic component in the structure of the phraseological unit (on the material of the English, German and Swedish phraseology)] // Slovo, vyskazyvanije, tekst v kognitivnom, pragmaticheskome i kulturologicheskome aspektah : Materialy VIII Mezhdunarod. nauch. konf. / Ed. L.A. Nefedova. Vol. 1. Chel'abinsk: Encyclopaedia. pp. 291–294.
14. Fedulenkova T. (2003) A new approach to the clipping of communicative phraseological units // Ranam: European Society for the Study of English: ESSE 6 / Ed. P. Frath & M. Rissanen. Strasbourg: Université Marc Bloch. Vol. 36. pp. 11–22.
15. Fedulenkova T.N. (2005) Apokopa v kommunikativnoj frazeologii [Apocope in the communicative phraseology] // Nepreryvnoje obrazovanie v svete modernizatsii vysshej shkoly : aktual'nye problemy i perspektivy : Materialy mezhdunarod. nauch.-prakt. konf. Sankt-Peterburg: Mezhdunarod. Akademia nauk vysshej shkoly. pp. 216–219.
16. Kunin A.V. (1972) Frazeologija sovremennogo anglijskogo jazyka : opyt sistematizirovannogo opisaniya [Phraseology of modern English: the experience of a systematic description]. M.: Vyssh. shk. <http://search.rsl.ru/ru/record/01004149688> [Accessed: 08.04.2018].

Received 9 October 2018